

2
Kalimpong,
West Bengal.

12th May, 1951.

Sri P.N. Bannerji,
Director,
Directorate of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
New Delhi.

Dear Mr. Bannerji,

I take the liberty of addressing this letter to you, soliciting your kind advice in a matter of considerable urgency to me.

I have come to India after a pilgrimage to Tibet, and it looks as if I shall have to stay in India longer than previously anticipated. Under the circumstances, I shall have to look for employment. I have been educated in Russia (Corps des Pages, St. Petersburg, before 1918) and China (classical education in Chinese language and literature in Peking), and speak fluently both Russian and Chinese, besides my native Mongol, Turki and Tibetan. I would be grateful if you would kindly let me know if there is any possibility of finding employment as Language Instructor in the School directed by you, or in any other educational institution in Delhi, or elsewhere in Northern India. I hope, it is not too much to ask you to let me know your valuable opinion.

Thanking you in anticipation,

Yours sincerely,

(Prince Min-Wang of the Tergut
Mongols, Hsin-chiang Province of West
China, President of the Mongol Diet in
Hsin-chiang, and Member of the Committee
on Mongol and Tibetan Affairs, Nanking,
etc.)

Got 7
"Creekety",
Kalimpong.
West Bengal.

16th January, 1952.

Shri P.N. Banerjee,
Director,
School of Foreign Languages,
F Block,
Central Secretariat.
New Delhi.

Dear Mr. Banerjee,

I understand there is a vacancy in the Chinese Department of the School of Foreign Languages directed by you.

It is with pleasure that I write this letter on behalf of my friend Prince Min-Wang of Torgut recommending him for appointment in the Chinese Department of your School. The Prince's unique knowledge of the Peking dialect (kuan-hua) and his wide acquaintance with the Far East would be a valuable asset to this Department. The Prince was educated at the Corps des Pages in St. Petersburg, Russia, and in Peking (classical education in Chinese and Chinese Literature). Besides Chinese, the Prince speaks fluently Russian, English, Mongol and Turki. In the past, the Prince occupied important administrative positions (President of the Mongol Diet in Hsin-chiang, W. China, and Member of the Committee on Mongol and Tibetan Affairs, Nanking).

I would be grateful if you would favourably consider his application for a position on the staff of the School directed by you.

Thanking you in advance,

Sincerely yours,

G. Roerich

(G. Roerich).

3
"Creekety",
Kalimpong.
West Bengal.

16th January, 1952.

Shri P.N. Banerjee,
Director,
School of Foreign Languages,
F Block,
Central Secretariat,
New Delhi.

Dear Mr. Banerjee,

I understand there is a vacancy in the Chinese Department of the School of Foreign Languages directed by you.

It is with pleasure that I write this letter on behalf of my friend Prince Min-Wang of Torgut recommending him for appointment in the Chinese Department of your School. The Prince's unique knowledge of the Peking dialect (kuan-hua) and his wide acquaintance with the Far East would be a valuable asset to this Department. The Prince was educated at the Corps des Pages in St. Petersburg, Russia, and in Peking (classical education in Chinese and Chinese Literature). Besides Chinese, the Prince speaks fluently Russian, English, Mongol and Turki. In the past, the Prince occupied important administrative positions (President of the Mongol Diet in Hsin-chiang, W. China, and Member of the Committee on Mongol and Tibetan Affairs, Nanking).

I would be grateful if you would favorably consider his application for a position on the staff of the School directed by you.

Thanking you in advance,

Sincerely yours,

(G. Roerich).

4

School of Foreign Languages
Ministry of Defence
F. Block, New Delhi.

D.O.No.02/AL/SFL

Dated the 21st January, 1952.

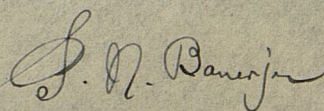
Dear Mr. Roerich,

Very many thanks for your letter of the 16th January 1952 which has just come to hand.

We require a qualified Chinese lecturer for the School. The sanctioned scale of pay for the post is Rs. 350-25-500/- plus the usual dearness allowance. Of course, ~~if~~ the Ministry of Defence can, if they think fit, offer a higher initial salary within the scale to an exceptionally qualified candidate.

I do not know if Prince Min-Wang of Torgut will be interested in the job at our School on the prescribed scale of pay. If, however, he feels interested, will you kindly ask him to put in a formal application stating all his qualifications and teaching experience so that I can take up the matter with my Ministry.

Yours sincerely,


(P. N. Banerjee)

G. Roerich, Esq.,
Crookety,
Kalimpong,
West Bengal.

5
"Creekey",
Kalimpong.
West Bengal.

26th January, 1952.

Dear Mr. Banerjea,

Thank you so much for your D.O. letter No. 02/AL/SFL
dated the 21st instant.

I have asked Prince Min-Wang of Torgut to send you
his formal application stating his qualifications.

Thanking you once more for your interest in the
matter,

Yours sincerely,

(G. Reerich).

Shri P. M. Banerjea,
Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
F. Block, New Delhi.

6
Renjung Kazi's House,
Baganara Road.
Kalimpong, West Bengal.

29th January, 1952.

To

Shri P.N. Banerjea,
Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence. F. Block.
New Delhi.

Dear Sir,

I have the honour to apply herewith for the position of lecturer in Chinese at the School of Foreign Languages, and enclose herewith a brief biographical sketch of myself. I am willing to undertake the work on the prescribed scale of pay (Rs 500/-) plus the usual dearness allowance, but hope that the Ministry will find it possible to give a higher salary as I have a family of five to support.

Hoping that the Ministry of Defence will favourably consider my application, and thanking you in advance,

I remain, Dear Sir,

Yours faithfully,

(Prince Min-Wang).

Biographical Sketch of Prince Min-Wang of Torgut:

Born: August, 1904, in Northern Hsin-chiang, Western China.

Education: Peking, 1911-12; Corps des Pages, St. Petersburg, Russia, 1915-18; Higher Classical Education in Chinese Language and Literature, Peking, 1918-20.

Occupation: Ruling Prince of the East Torgut Principality, Northern Hsin-chiang, Western China. President of the Mongol Diet in Hsin-chiang. Formerly Member of the Committee on Mongol and Tibetan Affairs, Nanking. From 1934 to 1946 lived in Peking, engaged in teaching Chinese to Foreign students.

O.I.G.S.

8

Dr. G. Roerich,

Crookety,

Kalimpong,

D.O.No. 02/

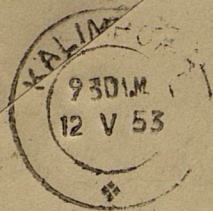
II/AL/SFL

dt. 9-5-53

West Bengal.

Director,
School of Foreign Languages.

Assistant Chief Administrative Officer
Ministry of Defence, New Delhi.



9

Ministry of Defence
School of Foreign Languages
New Delhi.

D.O.No.02/II/AL/SFL

Dated the 9th May, 1953.

Dear Dr.Roerich,

You may be interested to know that we propose to add Tibetan to the languages we are teaching at present. The proposed ^{lectures} scale is Rs.350-25-500/-.

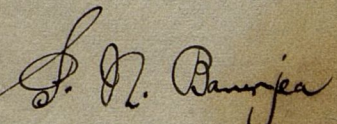
In this connection, may I request you to be so good as to send some suitable names for consideration. The usual practice, however, is to recruit lecturers for the School through the Union Public Service Commission. This is only ^a preliminary and informal enquiry by me.

Hope this finds you with all the members of your family in the best of health and spirits.

Remember me kindly to Mr.and Mrs. Sviato^{slav} Roerich.

With kindest regards,

Yours sincerely,


(P.N. Banerjee)

Dr. G. Roerich,
Crookety,
Kalimpong,
West Bengal.

40
Crookety,
Kalimpong,
West Bengal.

15th May, 1953.

Dear Mr. Banerjea,

I am in receipt of your letter D.O.No.02/110
AL/SFL, dated the 9th instant.

There is a dearth of good Tibetan instructors.
I would recommend Mr. Losang Phuntshe, formerly in charge of
Tibetan students in Darjeeling. He is an experienced teacher
and knows English. He is the author of two Tibetan Primers,
and has collaborated with me in writing a Grammar of Collo-
quial Tibetan, now being published by the West Bengal Govern-
ment. He tells me that his present assignment will be ter-
minated within two months and he will be free to dispose of
himself. There is also a Tibetan lama (a native of East
Tibet) who is doing some teaching about town. He does not
know English, but knows Hindi quite well. At present he is
teaching Tibetan at the local branch of the China-Bharata
Sanskriti.

You could contact them through me, or write them directly. I shall find out their postal addresses and let you know in my next letter.

With kindest greetings,

Yours sincerely,

(G. Roerich)

Shri P.N. Banerjee,
Director, School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
New Delhi.

११/२५
དཔ་ཆ་འདི་དཔ་གཡར་རྒྱལ་གནད། ལགས། ཡུལ་ཆོག།

18 དཔ་འདི་ཆོར་གང་ག་ཆོད་ཅད། དཔ་རུ་ལ་ཁྱུ་མེར་གཉིས་ཆོས་ཅད།
(12)

hier manus
crede

Translation into Tibetan (Ten marks each)

(use the dbu-can script).

12

1. What is your name ?
2. What country have you come from ?
3. I am Indian.
4. What part of India do you come from ?
5. I come from South India.
6. How old are you ?
7. I am twenty-five years old.
8. How many brothers have you ?
9. We are six brothers.
10. I am going away to-morrow.

13

No. 47309/B.E./13222/D(GS)
Government of India,
Ministry of Defence,
New Delhi, the 29th October 1953.

CORRIGENDUM

The following amendment is made to the annexure to this Ministry's letter No. 37942/GS/MT 5(c)/907/D.1(a), dated the 4th February 1950, as amended by this Ministry's letter No. 37942/MT 5(c)/1702/D.1(a) dated 28th February 1950, and Corrigendum No. F.63/49/D.1(a), dated the 20th May 1950, regarding the Board of Examiners:-

Section - E

Under "Foreign Languages"

Insert "Examiners who come from an outstation, will be entitled in respect of journeys by Rail to a single fare of the highest class provided on the line by which they travel plus half of the first class fare or if the line by which they travel does not provide first class accommodation, 12 pies per mile. Air-conditioned accommodation will not be treated as one of the classes of accommodation for purposes of rail travel. They will be entitled to daily allowance at the highest rates admissible to Government Servants of Gr. I for the respective localities and to mileage allowance for journeys by road at rates admissible to officers of the First grade.

The above will apply to non-officials only. As regards the examiners, who are Government servants or employees of universities, they will be entitled to TA/DA at the rates admissible to them under the usual rates by which they are governed.

Sd/- (M.A. SUJAN)
UNDER SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF
INDIA.

To

The Director, School of Foreign Languages
and Chairman, Board of Examiners.

The Financial Adviser, Ministry of Finance(Defence);
with reference to his u.o. No. 6564-C of 1953, for communication to the Controller General of Defence Accounts, Director of Audit, Defence Services, the Controller of Defence Accounts, Western Command, Meerut, Assistant Accounts Officer, Pay Section, Simla, Deputy Director of Audit, Defence Services, Meerut.

The Chief of the Army Staff and Commander-in-Chief,
Indian Army.

The Assistant Financial Adviser (G.S.) - 2
The Director of Military Training, Army HQ
Naval Headquarters.
Air Headquarters
All Ministries of the Government of India.
All Sections in the Ministry of Defence.

No. 7/BE/SFL/6814/B/D(IS)
GOVERNMENT OF INDIA,
Ministry of Defence,
NEW DELHI-2, the 18th December 1953.

To

The Chairman,
Board of Examiners,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
NEW DELHI.

Sir,

With reference to Clause A(iv) of the Annexure to this Ministry's letter No. 37942/GS/MT5(c)/907/D.1(a), dated the 4th February 1950, I am directed to say that the President is pleased to appoint the following as members of the Board of Examiners, Ministry of Defence, for a period of one year in the first instance:-

- (i) Dr. S.K. Chatterji, M.A., D. Litt.,
lately Khaira Professor of Indian
Linguistics, Calcutta University,
Calcutta.
- (ii) Dr. Sumitra Mangesh Katra, M.A., Ph. D. (Lond),
Director, Deccan College, Yervada, Poona.
- (iii) Shri S.R.S. Raghavan, M.A.,
Editor, Commercial Publications,
Ministry of Commerce & Industry,
New Delhi.
- (iv) Prof. Tilok Chand 'Mahroom', B.A.,
Professor of Persian and Urdu,
Camp College, New Delhi.

Yours faithfully,

Sd/- N.J. KAMATH
Deputy Secretary to the Government of India

No. 7/BE/SFL/6814/B/D(IS)

Copy of the above is forwarded to:-

The Financial Adviser, Ministry of Finance (Defence), with reference to his u.o. No. 7640/C of 1953, for communication to the Controller General of Defence Accounts; the Director of Audit, Defence Services; the Controller of Defence Accounts, Western Command, Meerut; and the Controller of Defence Accounts, Western Command, Pay Section, Simla; and the Deputy Director of Audit, Defence Services, Meerut.

The Assistant Financial Adviser (C).

The Director of Military Training.

1. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
2. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
3. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
4. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
5. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
6. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
7. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
8. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
9. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
10. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
11. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
12. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
13. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
14. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
15. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
16. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
17. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
18. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
19. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།
20. ཡུལ་ཡུལ་གཞི་མོ།

15
Coochety,
Kalimpong.

8th January, 1954

Dear Mr. Banerjee,

Mr. C. H. Wangi, of Pedong, came to see me to-day, and told me that he was willing to undertake the work of Tibetan lecturer in your School. He has a very good knowledge of Tibetan and English, and, I think, will do very well in your School. The only trouble is salary. He tells me that he could not possibly come to Delhi for Rs. 250/- as he has a family to support. He would be willing to undertake the job for Rs. 500/- plus allowance. I am enclosing some appreciations of his work which kindly return after perusal. Personally I have no doubt that he would be useful to you. He has been in the Tibetan Government service for several years and is now an Indian citizen. His present address is Pedong, via Kalimpong, Dist. Darjeeling, W. Bengal. You can contact him directly, or, if you prefer, through me.

It was a great pleasure indeed to have met you in Delhi, and I hope that this letter will find you in the best of health.

With kindest regards,

Yours sincerely,

(G. Roerich)

Shri P. N. Banerjee,
Ministry of Defence,
School of Foreign Languages,
New Delhi.

16
By Air Mail (Express Delivery)



Ministry of Defence
School of Foreign Languages
New Delhi.

D.O.No.02/II/AL/SFL Dated the 12th January, 1954.

My dear Dr. Roerich,

I am extremely grateful to you for your kind letter which came to hand yesterday.

We are asking Mr. C.H. Wangdi to come to Delhi for interview on Wednesday, the 20th January 1954. We are also asking two other candidates, namely, R. Wangpo, C/o Tharchin, Tibet Mirror Press, Kalimpong, and Pemba Dhondup, Proof Reader in Governor's Press, Calcutta, about whom I mentioned to you when you were in Delhi.

As I do not know Tibetan myself nor do I know any expert who could help us in the matter, I recommended your name to my Ministry as adviser for the selection of a Tibetan lecturer for our School. The Ministry has accepted my recommendation and has sent to you an express telegram to-day requesting you to come to Delhi on Wednesday, the 20th January 1954 and help the Selection Committee by your expert advice. The Selection Committee will meet at 11 a.m. on the 20th January in Room No. 162, South Block, New Delhi. One of the members of the staff will be waiting at the main entrance gate of South Block with a Pass for you and he will conduct you to the place of the meeting. Government will pay you single first class fare from Kalimpong to Delhi and back plus 12 pies per mile of the distance travelled by you. In addition to this you will be entitled to the usual daily allowance for your stay in Delhi in connection with the interview.

I am sorry that the notice is rather too short, but I fervently hope that you will be good enough

to take the trouble of coming down to Delhi
and help us in selecting a Tibetan lecturer for
the School. I need hardly emphasize that all of us
are keenly looking forward to your kind presence.



Thanking you heartily for all your kind help and
co-operation and hoping that you with all the members
of your family are in the best of health and spirits,

With kindest regards,

Yours sincerely,

P. N. Banerjee

Dr. George Roerich,
Crookety,
Kalimpong.



INDIAN POSTS AND



TELEGRAPHS DEPARTMENT

1#2

43

C.

Class

Prefix

No.

Recd. from

Sent at.....H.....M.

To.....

By.....

By.....

Handed in at (Office of Origin)

Date

Hour

Minute

Service Instruction

Office

New Delhi

13

16

5

Ste

7677

To

Dr. George Roerich
Crookety R/S

Recd. here at

18

H.

22

M.

= NO 26 (i) Defence ministry holding Interview
Wednesday 20th Jan. 54. at 11 a.m.
room NO. 162 South block New Delhi Fort
Selection Tibetan Lecturer for School of Foreign Languages
(i) ministry will greatly appreciate your presence

M. A.—The name of the Sender, if telegraphed, should be written after, but separated from the text.

WISELY
NATIONAL
SAVINGS
CERTIFICATES

INDIAN POSTS AND



TELEGRAPHS DEPARTMENT

C.

Class	Priority	Code	No.	
Recd. from	Sent at	M.		Office Stamp
To				
By				
Handed in at (Office of Origin)	Date	Hour	Minute	Service Instructions
To		Recd. here at		H. M.

In Delhi and help Selection Committee (?)
usual Travelling and daily allowance admissible to First
class officers will be paid (?) Please
confirm acceptance (?)
= Defindia

M. B.—The name of the Sender, if telegraphed, should be written after, but separated from the text.

19
Kalimpong,

14th January, 1954.

My dear Mr. Banerjee,

Thank you for your letter of the 12th instant
(D.O.No.02/11/AL/SFL) and for the telegramme of the 13th instant.

I regret very much my inability to attend the meeting planned for Wednesday, the 20th instant, but, I think, my presence will really be unnecessary as both Mr. Wangdi and R. Wangpo speak English, and, I believe, Mr. Pemba Dhondup speaks it too. The first two candidates are known to me personally and I can grade their qualifications as follows:

- 1) Mr. R. Wangpo - knows Tibetan well, both literary and colloquial, had considerable teaching experience at the School of Oriental and African Studies, London University, and Colombo. Sometimes has a slight difficulty to express himself in English.
- 2) Mr. C.H. Wangdi - knows Tibetan well, especially the colloquial. English good. Had considerable experience as interpreter.
- 3) Pemba Dhondup - qualifications unknown.

I think one should concentrate on the first two, either of them will do to start the class. If you desire, I could interview both of them here before their departure for Delhi.

I hope the above information will help you to make the choice.

With kindest regards,

Yours sincerely,

Express

Shri P. Banerjee
School Foreign Languages
Ministry Defence NEW DELHI

Received
letter
inability
writing

your
twelfth
attend

telegramme
stop
meeting

thirteenth
Regret
twentieth



Ministry of Defence
School of Foreign Languages
New Delhi.

D.O.No.1/BL/SFL

Dated the 14th August, 1954.

My dear Dr.Roerich,

It is almost an age since I wrote to you last.
Let me hope you are in the best of health and spirits.

You will be interested to know that at long last
we have been able to start classes in Tibetan with
Mr.Wangdi of Pedaung as our lecturer.

We are rather handicapped for want of suitable
books in Tibetan. I do not know if the Manual of
Colloquial Tibetan by C.A.Bell and a Grammar of the
Tibetan language, literary and colloquial, by
Herbert Bruce Hannah once published by the Baptist
Mission Press of Calcutta are still available or not.
As you are an acknowledged authority on Tibetan, I
venture to trouble you with the request that you may
kindly guide us in the selection of text-books for
beginners to start with. I wonder when the scholarly
book on the colloquial Tibetan language written by you
and Mr.Lobsong Phuntsho will see the light of day.

With kindest regards,

Dr.George Roerich,
Crookety, Kalimpong,
West Bengal.

Yours sincerely,

22

S E C R E T

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, the 10th May, 1955

To

Dr. George Roerich Crookety,
K A L I M P O N G
(West Bengal).

Subject:- PRELIMINARY EXAMINATION IN TIBETAN

Dear Sir,

It is proposed to hold the written part of the Preliminary examination in Tibetan on Monday the 8th August 1955 from 10 a.m. to 1 p.m.

2. We would appreciate if you would kindly agree to set the question paper, mark the work-scripts and come to Delhi for conducting the viva voce examination to be held on the premises of the School of Foreign Languages, on the 23rd August 1955 or on any other date suitable to you.

3. In case, you accept the offer, you will be entitled to the following fees:-

- | | | |
|------------------------------|----|---|
| (1) Setting a question paper | .. | Rs. 50/- |
| (2) Marking answer books | .. | Rs. 2/- per script |
| (3) Viva voce examination | .. | Rs. 2/- per candidate subject to a minimum of Rs. 10/-. |

- (4) TA/DA - Single fare of the highest class provided on the line plus half of the first class fare. If the line by which you travel does not provide first class accommodation, 12 pies per mile. Air-conditioned accommodation will not be treated as one of the classes of accommodation for purposes of rail travel. Daily allowance at the highest rates admissible to Government servants of Grade I for the respective localities and to mileage allowance for journeys by road, at rates admissible to officers of the first grade.

4. Kindly confirm at your earliest convenience whether it will be possible for you to undertake the work for which we shall be grateful. If, however, it is not possible for you to undertake the work, I would request you to be so good as to recommend the name of a suitable paper-setter and examiner who will be required to examine the work-scripts of the candidates and also to conduct the viva voce examination at Delhi on the 23rd August 1955.

5. The TA/DA mentioned in para 3(4) above, will apply to non-officials only. As regards the examiners, who are Government servants or employees of universities, they will be entitled to TA/DA at the rates admissible to them under the usual rates by which they are governed.

Yours faithfully,

P.N. Banerjea Director,
School of Foreign Languages

Chairman, Board of Examiners
(P.N. BANERJEA)

SECRET

23
REGISTERED

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, the 10th May, 1955

To

Dr. George Roerich, Crookety,
KALIMPONG
(West Bengal).

Subject:- PRELIMINARY EXAMINATION IN TIBETAN

Dear Sir,

It is proposed to hold the written part of the Preliminary examination in Tibetan on Monday the 8th August 1955 from 10 a.m. to 1 p.m.

2. We would appreciate if you would kindly agree to set the question paper, mark the work-scripts and come to Delhi for conducting the viva voce examination to be held on the premises of the School of Foreign Languages, on the 23rd August 1955 or on any other date suitable to you.

3. In case, you accept the offer, you will be entitled to the following fees:-

- (1) Setting a question paper .. Rs. 50/-
- (2) Marking answer books .. Rs. 2/- per script
- (3) Viva voce examination .. Rs. 2/- per candidate
subject to a minimum of
Rs. 10/-.
- (4) TA/DA - Single fare of the highest class provided on the line plus half of the first class fare. If the line by which you travel does not provide first class accommodation, 12 pias per mile. Air-conditioned accommodation will not be treated as one of the classes of accommodation for purposes of rail travel. Daily allowance at the highest rates admissible to Government servants of Grade I for the respective localities and to mileage allowance for journeys by road, at rates admissible to officers of the first grade.

4. Kindly confirm at your earliest convenience whether it will be possible for you to undertake the work for which we shall be grateful. If, however, it is not possible for you to undertake the work, I would request you to be so good as to recommend the name of a suitable paper-setter and examiner who will be required to examine the work-scripts of the candidates and also to conduct the viva voce examination at Delhi on the 23rd August 1955.

5. The TA/DA mentioned in para 3(4) above, will apply to non-officials only. As regards the examiners, who are Government servants or employees of universities, they will be entitled to TA/DA at the rates admissible to them under the usual rates by which they are governed.

Yours faithfully,

Sd/- P.N. BANERJEA

Director,
School of Foreign Languages
&
Chairman, Board of Examiners.

STANDARD AND SYLLABUS FOR THE PRELIMINARY COURSE IN FOREIGN LANGUAGES

STANDARD

WRITTEN EXAMINATION

There is one written paper for each language, carrying 100 marks and being of three hours' duration.

Candidates are required to translate a simple, unseen passage from the foreign language concerned into English and vice versa. 80-85 marks are allotted for the two translation passages, the remaining 15-20 marks being set apart for questions on grammar and usage.

ORAL EXAMINATION

The oral examination carries 100 marks and candidates are required to converse with a native for about ten minutes on very simple topics of every day interest.

Standard of qualification

80 per cent of the total marks must be obtained for DISTINCTION and 50 per cent for PASS.

SYLLABUS

A R A B I C

1. Al Bidaya Fil Tahagui Wal Mutalla.
2. Al Mutlaa Al Mukhtra.
3. Kawaed e Lugha Al Arabia Al Juze al Awwal.
4. Kawaed e Lugha Al Arabia Al Juze al Thani.

B U R M E S E

- | | | |
|--|---|---------------------|
| 1. Orient Longman's Burmese Primer |) | |
| 2. Orient Longman's Burmese Reader Part I |) | Orient Longman's, |
| 3. Orient Longman's Burmese Reader Part II |) | Ajmeri Gate Scheme, |
| | | New Delhi. |

C H I N E S E

Elementary Chinese by Shau Wing Chan (first 25 Chapters)
(Stanford University, California).

F R E N C H

1. Modern French Course Part I by H.O. Emerson, B.A. (Hachette)
2. Modern French Course Part II, - do -

Recommended for Supplementary Reading

1. Chez les Francais by A. Badel (Pitman)
2. Fraser & Squire: Heath's Modern French Grammar (GG Harrap & Co.)

- 2 -
French (contd.)

3. Atkins: A Skeleton French Grammar (Blackie & Sons).
4. Linklater: Mon Premier Dictionnaire Francais (Orient Longman's Ltd.)

G E R M A N

1. Sprechen Sie Deutsch by Oscar Burkhard (GG Harrap & Co.)
2. So Einfach by Kelber, (GG Harrap & Co.)

Recommended for supplementary reading.

Elementary German Conversation by Kany & Sachs (D.C. Heath & Co.)

J A P A N E S E

1. Hyojun Nippongo Tokuhon, Vol. I, Chohusha publishers, 28, Hougcho, Meguroku, Tokyo (JAPAN).

Recommended for supplementary reading.

Shogakuko, "Kokugo" for 1st and 3rd years (Primary School's Text Books for Japanese) sanctioned by Ministry of Education, JAPAN.

P E R S I A N

1. Kitab-i-Salmandan Part I, (Published by the Ministry of Education IRAN.
2. Kitab-i-Salmandan Part II,

Recommended for supplementary reading.

1. Colloquial Persian by L.P. Elwell Sutton (Kegan Paul).
2. Arberry's Modern Persian Reader (Cambridge University Press).

R U S S I A N

1. Teach yourself Russian by Fourman (English University Press)
2. Russian Reader by Mark Sieff (Kegan Paul)

Recommended for supplementary reading.

1. Russian Reader by Segal (Lund Humphries).
2. Colloquial Russian by Mark Sieff (Kegan Paul).

S P A N I S H

1. Spanish by Yourself by L.B. Walton, M.A., B. Litt.
(G. Bell & Sons, London).
2. Espana by Aurelio M. Espinosa (Oxford University Press).

Recommended for supplementary reading.

Libro De Lectura Para Principiantes by E. Maurer
(Harraps London).

TIBETAN ✓

1. Tibetan Primer by G. Tharchin, Tibet Mirror Press, Kalimpong
2. Grammar of Colloquial Tibetan by C. Bell
(Govt. of West Bengal Press, Alipore).

I T A L I A N

1. A New Italian Reader for Beginners by Emilio Goggia, Ph.D.
(D.C. Heath & Co., London)
2. The Basis and Essentials of Italian by Charles Duff
(Thomas Nelson & Sons Ltd., London)

Recommended for supplementary reading

1. Italian Grammar by C.H. Gradgent and F.H. Wilkins) D.C. Heath
& Co.
2. Present-day Italian by Joseph Louis Russo) London

P O R T U G U E S E

1. Teach Yourself Portuguese by W. Barker (Hodder & Stoughton
Ltd., London).
2. Innocencia by M.B. Jones (D.C. Heath & Co., Boston).

Recommended for supplementary reading

1. Tia Philomela by Julio Diniz (J.G.G. Coelho) (Harrap's
Bilingual Series).
2. Hossfeld's Portuguese Grammar by F. Thomas (Hirschfeld
Bros. Ltd., London).

U R D U

1. The Munshi by Md. Akbar Khan (Haidari's Oriental Book
Depot, Akbar Mansil, Delhi).
2. Hamari Zaban Ki Pehli Kitab published by Anjuman-i-Taraqqi-
Urdu.
3. Hamari Zaban Ki Dusri Kitab published by Anjuman-i-Taraqqi-
Urdu.

ਨਦਿ ਨਤਿਮ ਕੁਦਰੇਦ ।

ਬਦਮਿਯ ਨਦਿ ਨਿਕਦਾਯ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਨਤਿਮ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

ਧੁਨ ਭੇਭਿਯ ਰਦੁਨ ।

27
Kalimpong,

10th July, 1955.

Dear Mr. Banerjea,

Please refer to your Memorandum No. 04823/E/B.E. dated the 10th May, 1955.

Having heard that you had gone abroad, I did not send my reply on receipt of the above Memorandum. I hope this did not cause any inconvenience.

Please find enclosed two papers for the Preliminary Examination in Tibetan (A. Translation into English. B. Translation into Tibetan). As it will be impossible for me to come to Delhi in August, I suggest you ask Prof. Rahula Sankrityayana, Happy Valley, Missouri, U.P. to conduct the examination. He is the only Indian scholar who possesses a knowledge of both the literary and spoken idiom. I understand he has served on your Selection Board (Russian Language) and is a frequent visitor to the capital.

With kind regards,

Yours sincerely,

(G. Roerich)

Shri P.N. Banerjea,
Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
NEW DELHI.

IMMEDIATE

SECRET

REGISTERED

28

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, the 13th July, 1955

To

Dr. George Roerich,
Crookety,
KALIMPONG
(West Bengal)

Subject:- PRELIMINARY EXAMINATION IN TIBETAN

Dear Sir,

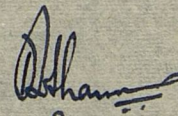
I am directed to invite your attention to this office SECRET/REGISTERED letter No.04823/E/B.E., dated the 10th May 1955(copy enclosed) regarding setting of question papers for the Preliminary examination in Tibetan.

As the date for the examination is very near, it will be very much appreciated if you would kindly forward the question paper for the examination at a very early date and also confirm that you will come to Delhi to conduct the viva voce examination on the 23rd August 1955.

A copy of the standard and syllabus for this examination is forwarded herewith.

The question paper may please be prepared on stencils so that the required number of copies can be produced in this office. 4 sheets of stencils are forwarded herewith.

Yours faithfully,



for Director,
School of Foreign Languages
&
Chairman, Board of Examiners

Kalimpong.

Confidential.

19th July, 1955.

To

The Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
New Delhi.

Dear Sir,

I am in receipt of your letter No. 94823/E/B.E. dated the 13th instant.

You must have received my registered letter of the 10th instant addressed to Mr. P.N. Banerjee, enclosing the drafts of the question papers for the Preliminary Examination in Tibetan. Please find enclosed the stencil of the Tibetan text of the question paper. The remaining three sheets of stencils are returned herewith.

As stated in my letter of the 10th instant, it will be impossible for me to come to Delhi in August. I suggest you contact Prof. R. Sankrityayana in Missuri, U.P.

In the paper prepared on stencil I have omitted sentence 11, and instead have added a new sentence after sentence 13 of the original draft. The change is immaterial.

Yours faithfully,

(G. Roerich)

30

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence,
Board of Examiners,
NEW DELHI, the 27th July, 1955

To

Dr. George Reerich,
Coochety,
KALIMPONG (West Bengal).

Subject:- PRELIMINARY EXAMINATION IN JAPANESE.

Dear Sir,

I acknowledge with thanks the receipt of your letters dated the 10th and 19th July 1955 and also the question paper which you very kindly set for us. The Tibetan Text on stencil, has been very helpful to us.

As per your advice, we have requested Prof. R. Sankrityayana, to come to Delhi for conducting the viva voce examination on the 24th August, 1955.

Yours faithfully,

P.N. Banerjee

Director,
School of Foreign Languages
&
Chairman, Board of Examiners
(P.N. BANERJEA)

B

No. 1/BL/SFL
School of Foreign Languages
Ministry of Defence
New Delhi, 2nd August, 1955.

31

From: The Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
New Delhi

To Dr. George Roerich,
Crookety,
Kalimpong (~~Calcutta~~)

Dear Dr. Roerich,

You are perhaps aware of the fact that part-time preliminary classes in Tibetan were started by the School in August last year. The School has now started a whole-time Interpretership Course in this language and as we are handicapped in the selection of suitable books in Tibetan, I would request you to help us in this matter by suggesting books (with the source from which these are available) that may be included in the syllabus for part-time Preliminary and Advanced and whole-time Interpretership Courses in Tibetan being run by the School. To give you an idea of the standard and syllabus in other languages, I am attaching a copy of the standard and syllabus for the various courses in languages other than Tibetan taught at the School.

I hope you will favour us with your valuable suggestions at an early date.

Yours sincerely,

J. N. Chatterjee
DIRECTOR

STANDARD AND SYLLABUS FOR THE PRELIMINARY COURSE IN FOREIGN LANGUAGES

STANDARD

WRITTEN EXAMINATION

There is one written paper for each language, carrying 100 marks and being of three hours' duration.

Candidates are required to translate a simple, unseen passage from the foreign language concerned into English and vice versa. 80-85 marks are allotted for the two translation passages, the remaining 15-20 marks being set apart for questions on grammar and usage.

ORAL EXAMINATION

The oral examination carries 100 marks and candidates are required to converse with a native for about ten minutes on very simple topics of every day interest.

Standard of qualification

80 per cent of the total marks must be obtained for DISTINCTION and 50 per cent for PASS.

SYLLABUS

A R A B I C

1. Al Bidaya Fil Tahagui Wal Mutalla.
2. Al Mutlaa Al Mukhtra.
3. Kawaed e Lugha Al Arabia Al Juze al Awwal.
4. Kawaed e Lugha Al Arabia Al Juze al Thani.

B U R M E S E

- | | |
|--|--|
| 1. Orient Longman's Burmese Primer |) Orient Longman's,
Ajmeri Gate Scheme,
New Delhi. |
| 2. Orient Longman's Burmese Reader Part I | |
| 3. Orient Longman's Burmese Reader Part II | |

C H I N E S E

Elementary Chinese by Shau Wing Chan (first 25 Chapters)
(Stanford University, California).

F R E N C H

1. Modern French Course Part I by H.O. Emerson, B.A. (Hachette)
2. Modern French Course Part II, - do -

Recommended for Supplementary Reading

1. Chez les Francais by A. Badel (Pitman)
2. Fraser & Squire: Heath's Modern French Grammar (GG Harrap & Co.)

- 2 -
French (contd.)

3. Atkins: A Skeleton French Grammar (Blackie & Sons).
4. Linklater: Mon Premier Dictionnaire Francais (Orient Longman's Ltd.)

G E R M A N

1. Sprechen Sie Deutsch by Oscar Burkhard (GG Harrap & Co.)
2. So Einfach by Kelber, (GG Harrap & Co.)

Recommended for supplementary reading.

Elementary German Conversation by Kany & Sachs (D.C. Heath & Co.)

J A P A N E S E

1. Hyojun Nippongo Tokuhon, Vol I, Chohusha publishers, 28, Hougcho, Meguroku, Tokyo (JAPAN).

Recommended for supplementary reading.

Shogakuko, "Kokugo" for 1st and 3rd years (Primary School's Text Books for Japanese) sanctioned by Ministry of Education, JAPAN.

P E R S I A N

1. Kitab-i-Salmandan Part I, (Published by the Ministry of Education IRAN.
2. Kitab-i-Salmandan Part II,

Recommended for supplementary reading.

1. Colloquial Persian by L.P. Elwell Sutton (Kegan Paul).
2. Arberry's Modern Persian Reader (Cambridge University Press).

R U S S I A N

- Practical Russian by Moore & Shrivve (Edward Arnold & Co.)*
1. ~~Teach yourself Russian by Fourman~~ (English University Press)
 2. Russian Reader by Mark Sieff (Kegan Paul)

Recommended for supplementary reading.

1. Russian Reader by Segal (Lund Humphries).
2. Colloquial Russian by Mark Sieff (Kegan Paul).

S P A N I S H

1. Spanish by Yourself by L.B. Walton, M.A., B. Litt.
(G. Bell & Sons, London).
2. Espana by Aurelio M. Espinosa (Oxford University Press).

Recommended for supplementary reading.

Libro De Lectura Para Principiantes by E. Maurer
(Harraps, London).

T I B E T A N

1. Tibetan Primer by G. Tharchin, Tibet Mirror Press, Kalimpong
2. Grammar of Colloquial Tibetan by C. Bell
(Govt. of West Bengal Press, Alipore).

I T A L I A N

1. A New Italian Reader for Beginners by Emilio Goggia, Ph.D.
(D.C. Heath & Co., London)
2. The Basis and Essentials of Italian by Charles Duff
(Thomas Nelson & Sons Ltd., London)

Recommended for supplementary reading

1. Italian Grammar by C.H. Gradgent and E.H. Wilkins) D.C. Heath
) & Co.
2. Present-day Italian by Joseph Louis Russo) London

P O R T U G U E S E

1. Teach Yourself Portuguese by W. Barker (Hodder & Stoughton
Ltd., London).
2. Innocencia by M.B. Jones (D.C. Heath & Co., Boston).

Recommended for supplementary reading

1. Tia Philomela by Julio Diniz (J.G.G. Coelho)(Harrap's
Bilingual Series).
2. Hossfeld's Portuguese Grammar by F. Thomas (Hirschfeld
Bros. Ltd., London).

U R D U

1. The Munshi by Md. Akbar Khan (Haidari's Oriental Book
Depot, Akbar Manzil, Delhi).
2. Hamari Zaban Ki Pehli Kitab published by Anjuman-i-Taraqqi-
Urdu.
3. Hamari Zaban Ki Dusri Kitab published by Anjuman-i-Taraqqi-
Urdu.

34

WRITTEN EXAMINATION

There are two written papers for each language, each paper carrying 100 marks and being of three hours' duration.

In the first paper candidates are required to translate an unseen passage from the foreign language concerned into English and vice versa. 30 marks are allotted for each passage, the remaining 40 marks being set apart for questions on grammar.

The second paper consists of two questions: the first question is an essay of 250 to 300 words on any one of three to four subjects of a general descriptive nature carrying 60 marks. In the second question carrying 40 marks candidates are required to write a letter on a simple every day topic, the size of the letter being 150 to 200 words. A choice of at least three subjects is given.

ORAL EXAMINATION

In the oral examination carrying 100 marks candidates are required to converse for 20 minutes with a native on various topics of general interest.

Standard of qualification

80 per cent. of the total marks must be obtained for DISTINCTION and 50 per cent. for PASS.

A R A B I C

1. Reading - 1) Arabic Reader by Rabin (Oxford University Press)
*2) Selected passages from
Al Mutalaa Al-Arabia Parts III & IV
2. Grammar - *Selected chapters from
Al-Nahw Al-Wadeh Parts I & II
3. Translation - *Al Tarjama Al-Ibtida'eya Parts I & III
4. Dictionary - *Pocket Dictionary English-Arabic
Arabic - English
by Elias E. Elias

* available from CAIRO (EGYPT).

P.T.O.

C H I N E S E

1. Elementary Chinese by Shau Wing Chan (Stanford University Press) Chapters 26 - 60
2. Conversational Chinese by Ssu-Yu Teng (The University of Chicago Press, Chicago).

F R E N C H

1. Advanced French Composition by Whitmarsh & Jukes (Longmans)
2. Petit Miroir de la Civilisation Française by Denoeu (D.C. Heath).
3. Lettres de mon moulin by A. Paudet (Oxford University Press).
4. Intermediate and Advanced French Conversation by Kany & Dondo.
5. Twentieth Century French Reader, by Harmer (Oxford University Press).
6. Mon Premier Dictionnaire Français by Linklater (Longmans)

G E R M A N

1. Schreiben Sie Deutsch by Burkhard (Harrap & Co.)
2. Oxford Book of German Prose by H.G. Fiedler (Oxford University Verlag).
3. Intermediate & Advanced German Conversation by Kany & Sachs (D.C. Heath).

J A P A N E S E

Text books.

- N. Naganuma : "Hyojun Nippongo Tokuhon" Vol. 11 & 111.
(Chofusha, Tokyo, JAPAN)

Recommended for study.

1. Jawahar Lal Nehru : "Sekai Kekishi"
Translation in Japanese of Nehru's "Glimpses of the World History"
(Jitsugyo-no-Nihon-sha, Tokyo, JAPAN)
2. "Sakoku Dayu" (Iwanami publishers, Tokyo, TOKYO).

P E R S I A N

1. Nasar-i-Farsi-i-Mo'asir by Eruj Afshar (Kanun-i-Marfat, Ainal-i-Khayaban Lalehzar, Tehran)
2. Aineh by Mohammed Hejazi (Kitab Khaneh Suqrat, Khayaban-i-Sadi, Tehran).

R U S S I A N

1. Gems of Russian Literature by A. Semeonoff.
2. Colloquial Russian by M. Sieff (Kegan Paul)
3. Russian Reader by M. Sieff (Kegan Paul)
4. A New Russian Grammar by A. Semeonoff (J.M. Dent).
5. Intermediate & Advanced Russian Conversation by Kany & Kaun (D.C. Heath).
6. Advanced Russian Reader by Patrick (Pitmans).

S P A N I S H

1. The Pageant of Spain by Raymond L. Grismer and Horis King Arjona
Harrap & Co., Ltd)
2. Historia de Espana by Romera-Navarro (Heath & Co.)
3. Antologia de enseyes Espanoles by Antonio Alonse (Heath & Co.)
4. Lectures Hispane-Americanas by Carlos Garcia-prada and William
E. Wilson (Heath & Co.)
5. Leyendas Epicas de Espana by Ralph S. Boggs and Carlos Castillo
(Heath & Co.)
6. Historia de la literatura Espanola by M. Romera-Navarro (Heath
& Co.)

Grammar.

1. Practical Spanish Grammar by Hills & Ford (Heath & Co.)
2. Spanish Review Grammar by H. Loss (The Ronald Press Co. New York).

I T A L I A N

1. Italian by Yourself by D.M.White (G. Bell & Sons, Ltd., London)
2. La Lingua Italiana insegnata agli stranieri by Profs. A. Roncari
and C. Brighenti (Mondadori)
3. Antologia di Letteratura Italiana per stranieri (Second Part
from pages 293 to 464 (Mondadori)
4. Intermediate Italian Conversation by Kany and Speroni (D.C.
Heath & Co., London).
5. Advanced Italian Conversation by Kany and Speroni (D.C. Heath
& Co., London)

P O R T U G U E S E

1. Artigos E Contos Portugueses, Edited by George Irving Dale
(G.G. Harrap & Co., Ltd,
London)
2. Contos Do Brasil, Edited by D. Lee Hamilton and Ned Carey Fahs
(G.G. Harrap & Co, Ltd, London)
3. Portuguese Grammar by F. Thomas (Hirschfeld Brothers Ltd., London)
4. Intermediate Portuguese Conversation by Kany and Figueiredo
(D.C. Heath & Co., Boston).
5. Advanced Portuguese Conversation by Kany and Figueiredo
(D.C. Heath & Co., Boston)

S W E D I S H

1. Swedish, A grammar of the Modern Language by R.J. McClean,
M.A., Dr. Phil, (English Universities Press Ltd.,
LONDON).
2. A Swedish Reader by P. Brandberg and R.J. McClean
(University of London, The Athlone Press)
3. Mote Med Svenska Forfattare (Svenska Bokforlaget-
Norstedts), Stockholm.
4. Svensk Lasebok (Almqvist & Wiksell, Stockholm).
5. Svensk Litteratur-Historia (Svenska Bokforlaget-
Bonniers, Stockholm).

U R D U

1. Prose: Mazamin-e-Chakbast by Pt. Brij Narain Chakbast.
2. Poetry: Intikhab-e-jadid by Aziz Ahmed.

Recommended for Supplementary reading.

1. Ghubar-e-Khatir by Maulana Abul Kalam Azad.
(Letters)
2. Tarikh-e-Nazm-o-Nasr-e-Urdu by Agha Mohd Baqir
(Published by Shaikh Mubarak Ali and Sons, Lahore)

...able from the "Anjuman-e-Tar-
Urdu Bazar, Delhi".

<u>Duration of Course</u>	
French, German, Persian, Burmese + Tibetan	18 months
Russian	22 months
Chinese + Japanese	26 months

36

SYLLABUS AND STANDARD OF QUALIFICATION OF THE INTERPRETERSHIP
EXAMINATION IN FOREIGN LANGUAGES

PART I - ORAL

	<u>Marks</u>
1. Conversation	60
2. Reading Manuscript.- Reading aloud and translating manuscript. Reading aloud and dictating answers to short manuscript reports, notes, telegrams etc.	30
3.*Military Terms.-Knowledge of Military and local terms (including titles of local officials and terms of etiquette in dealing with them), terms used in travel, reconnaissance, transport duties, collecting of supplies etc. and conventional signs and abbreviations used in maps of foreign countries, to be tested by direct questions and by oral translation from a British or foreign training manual	20

PART II - WRITTEN

Paper I

1. Military paper.- a) Translation of Military passages from the foreign language into English ..	20
b) Translation of Military passages from English into the foreign language	20
2. Letter.- Writing a letter in the foreign language; a choice of subjects will be given.. .. .	30

Paper II

1. Extempore Translation.- A passage in the foreign language of an ordinary everyday style will be read aloud to the candidate, who will write it down in English. The passage will not be a military one.	20
2. Extempore Composition.- An English passage of an ordinary everyday style will be read aloud to the candidate, who will write it down in the foreign language. The passage will not be a military one.	20
3. A comprehension test including questions on grammar, usage etc.	30

Total ..	<u>250</u>
----------	------------

Standard of Qualification.- 75 per cent. of the total marks must be obtained for Distinction and 50 per cent. for a Pass.

*In their preparation for the oral tests candidates are advised to give special attention to fluency in general conversation. The military terms under heads 3 and 4 of the examination will be limited to these which an officer of any branch of the service is expected to know, such as those used in Field Service Regulations or in the Employment of Air Forces with the Army in the Field. Under head 3 a candidate may be questioned on words and expressions in common use in his own arm of the service.

LIST OF BOOKS RECOMMENDED FOR STUDY FOR THE INTERPRETSHIP
EXAMINATIONS IN FOREIGN LANGUAGES.

37

F R E N C H

1. Petit Miroir de la Civilisation française by Denoeu (Heath & Co.)
2. Lettres de mon moulin by A. Daudet (Oxford University Press)
3. Advanced French Course by Whitmarsh & Jukes (Longmans)
4. Military French by Denoeu (Heath & Co.)
5. Selected chapters from (i) Manuel du grade d'Artillerie Vol. I & II
(ii) Les leçons de l'Instructeur, Vol. I & II
(iii) Les leçons du Fantassin

All the five books are published by Charles-Lavauzelle

7. Emerson's Practical French Course Parts I, II & III (Hachette)
8. Heath's New Practical French Grammar, Part I only. y Kany & Dondo
9. Denoeu's Military French (Heath) (Lessons 1 to 14).

G E R M A N

1. Schreiben Sie Deutsch by Burkhard (Harrap & Co.)
2. Civil and Military German by Pfeffer (Ferrar & Reinhart Inc New York)
3. Oxford Book of German Prose by H.G. Fiedler
4. Deutsche Leseernte (An anthology of German Prose and Poetry by Baker and Schmitthoff, Published by Pitman)
5. News in German by Stott (Harrap & Co.)
6. Deutsches Soldatentum by Aspinall (Harrap & Co.)

G E R M A N

Conversation by Kany & Sachse (Heath & Co.)

8. Sprechen Sie Deutsch by Burkhard (Harraps)
9. Pope's German Reader for Beginners (Harraps)

15. *Walsh's Russian for the Service (Harraps)*

1. Russian Reader by Mark Sieff (Kegan Paul)
2. A New Russian Grammar by Anna Semeonoff (J.M. Dent & Sons)
3. Gems of Russian Literature by A. Semeonoff

12. Teach Yourself Russian by Fourman (English University Press)

13. Sieff's Russian Reader (Dent & Sons)

14. Practical Russian by E.A. Moore & Gleb Struve, Parts I & II (Edward Arnold & Co.)

chal'noi

ublished by

6. Intermediate and Advanced Russian Conversation by Kany & Kaun (D.C. Heath & Co.)

7. Minomet

8. Artilleriya v bor'be s Tankami

9. Russkaya Raketnaya Artilleriya

10. D'iestveeya Strelkovogo Otdeliniya v boyu

11. Dozvye Doistviya Nozh'yu

} Published by Voennoye
Izdatelstvo Minist
rstva vooryzhenneh
Sil, Soyuza SSR, Moscow.

16. *Progressive Russian Grammar by BALOZKY.*

Russian contd.

11. Boevye Deistviya Noch'ya, Published by Voennoye Izdatelstvo, Minist rstva vooryzhenneh Sil, Soyuz a SSR, Moscow.

C H I N E S E

1. Elementary Chinese by Shau Wing Chan, Stanford University Press, U.S.A.
2. Conversational Chinese by Teng Ssu Yii, Chicago University Press, U.S.A.
3. Introduction to Spoken Chinese by J.J. Brandt
4. 1200 Chinese Characters Reader by W. Simon Paul, London.
5. Newspaper Chinese by Teng Ssu Yii etc. Chicago University Press
- .O.T.6. Chinese School Texts of Kuo Yii
7. The Chinese Language by Forrest (Faber & Faber, London)
- .O.T.8. Military Terms and Usages, selected from newspaper and other sources.

P E R S I A N

1. Kitab-i-Akabar, Parts I & II, Published by the Ministry of Education, Iran.
2. Written and Spoken Persian by Mrs. C.L. Hawker (Longmans)
3. Colloquial Persian by Elwin-Sutton, (Kegan Paul)
4. Kitab-i-Ayneh by Mohd Hejazi, Published by Kitab-Khaneh Sughrat Iran.
5. Nasr-i-Farsi-i-Muaser Part II, Published by Kanun-i-Marfat Avval-i-Khyaban-i-Lalehzar, Tehran.
6. Jang by Ahmed Nakhjawan, Published by the Ministry of War, Iran.
7. Ayen Nameh Khedmate Padagani (Published by the Ministry of War, Iran).
8. Ayen Nameh Enzobati, Published by the Ministry of War, Iran.
- .O.T.9. 9. Garuhan Piyade-dar Razam Tadafati, Published by the Iranian Military Officers Academy).

10. *Alberry's Modern Persian Reader*
(Cambridge University Press)

38
Coochety,
Kalimpong.
West Bengal.

12th August, 1955.

Shri P.N. Banerjea,
Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
NEW DELHI.

Dear Mr. Banerjea,

I am in receipt of your letter of the 2nd instant
(No. 1/BL/SNL).

Herewith please find the desired information about
suitable text-books for your Interpretership Course (Tibetan).

At present only two grammars of the Lhasa Tibetan
are available:

V. Henderson, "Tibetan Manual" (Calcutta, 1903; the colloquial exer-
cises given in the book are somewhat
tinted by the Tsang dialect).

C. Bell, "Grammar of Colloquial Tibetan " (Calcutta, 1920.)

I have prepared in collaboration with Shri Losang
Phuntsok a Text-book of Colloquial Tibetan (Lhasa dialect).
The book contains a grammar, colloquial exercises and a Tibetan-
English Vocabulary. The book is being published by the West Bengal
Government (Education Directorate), Calcutta, and printed at
the Baptist Mission Press. The printers are rather slow, and I am
most anxious to see the book published. Perhaps a martial inter-
vention from your side would help matters and speed up the publi-
cation.

For the written Tibetan I would recommend the only
available grammar in English by Jaeschke, " Tibetan Grammar ", a
new edition was published in 1954, and is available from Firma
E. J. Brill, Oude Rijn, 33a-35, Leiden, Holland.

Dictionaries: written language: Jaeschke, "A Tibetan-
English Dictionary", London, 1881; new edition by M/s Kegan Paul, Lon-
don.

Spoken language: C. Bell, "English-Tibetan Colloquial Dictionary",
Calcutta, 1920.

Gould & Richardson, "Tibetan Word Book", Oxford Press, Calcutta, 1943.

Tibetan Epistolary style: Tibetan Letter Writer, ed. by G. Tharchin, Kalimpong, Mirror Press, 1954.

Reading: Gould, Richardson & Kazi Dorji Tshering, "Tibetan Sentences ", Mirror Press, 1949.

Tharchin, " First & Second Book in Tibetan", Kalimpong, Mirror Press, 1953.

The students can also use Tharchin's "Hindi-Tibetan Self-Taught", Kalimpong, Mirror Press, 1955.

In the absence of a modern terminology, the students will have to learn technical terms and usages selected from newspapers and magazines. I would recommend reading the illustrated monthly འཇམ་དཔལ་མཆོད་རྒྱུ་རྒྱུ་ published in Peking (to be had in Delhi), and the Tibetan language newspaper བདེ་ཡིན་གཞན་འཇམ་དཔལ་མཆོད་རྒྱུ་ printed in Lhasa (Tibet).

I hope you will find the above information useful.

With kind regards,

Yours sincerely,

SECRET
Insured

40
No. 04223/E /B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF DEFENCE
Board of Examiners
New Delhi, 9th August, 1955.

To

✓
Dr. George Roerich,
Crookety,
KALIMPONG (West Bengal)

Dear Sir

I am to forward herewith **seven** scripts of candidates who took the **PRELIMINARY** Examination in **TIBETAN** held on **the 8th August** 1955 with the request that these may be valued by you and returned by insured post in double covers addressed by name to the undersigned along with a brief report on the enclosed form on the quality of the scripts. Two covers are sent for this purpose. These should reach the undersigned as early as possible but in no case later than **the 18th August,** 1955.

A set of question papers is enclosed.

Yours faithfully,

P. N. Banerjee
Director,
School of Foreign Languages
&
Chairman, Board of Examiners
(P. N. BANERJEE)

N.B.- Please return the enclosed receipt (in duplicate) for Rs. 64/- duly signed across a one anna revenue stamp along with the scripts.

Stamps affixed except in case of uninsured letters of not more than the initial weight prescribed in the Post and Telegraph Guide on which no acknowledgment is due.

	Rs.	As.
1. 1000	1000	00
2. 500	500	00
3. 250	250	00
4. 125	125	00
5. 62	62	00
6. 31	31	00
7. 15	15	00
8. 7	7	00
9. 3	3	00
10. 1	1	00
11. 0	0	00
12. 0	0	00
13. 0	0	00
14. 0	0	00
15. 0	0	00
16. 0	0	00
17. 0	0	00
18. 0	0	00
19. 0	0	00
20. 0	0	00
21. 0	0	00
22. 0	0	00
23. 0	0	00
24. 0	0	00
25. 0	0	00
26. 0	0	00
27. 0	0	00
28. 0	0	00
29. 0	0	00
30. 0	0	00
31. 0	0	00
32. 0	0	00
33. 0	0	00
34. 0	0	00
35. 0	0	00
36. 0	0	00
37. 0	0	00
38. 0	0	00
39. 0	0	00
40. 0	0	00
41. 0	0	00
42. 0	0	00
43. 0	0	00
44. 0	0	00
45. 0	0	00
46. 0	0	00
47. 0	0	00
48. 0	0	00
49. 0	0	00
50. 0	0	00
51. 0	0	00
52. 0	0	00
53. 0	0	00
54. 0	0	00
55. 0	0	00
56. 0	0	00
57. 0	0	00
58. 0	0	00
59. 0	0	00
60. 0	0	00
61. 0	0	00
62. 0	0	00
63. 0	0	00
64. 0	0	00
65. 0	0	00
66. 0	0	00
67. 0	0	00
68. 0	0	00
69. 0	0	00
70. 0	0	00
71. 0	0	00
72. 0	0	00
73. 0	0	00
74. 0	0	00
75. 0	0	00
76. 0	0	00
77. 0	0	00
78. 0	0	00
79. 0	0	00
80. 0	0	00
81. 0	0	00
82. 0	0	00
83. 0	0	00
84. 0	0	00
85. 0	0	00
86. 0	0	00
87. 0	0	00
88. 0	0	00
89. 0	0	00
90. 0	0	00
91. 0	0	00
92. 0	0	00
93. 0	0	00
94. 0	0	00
95. 0	0	00
96. 0	0	00
97. 0	0	00
98. 0	0	00
99. 0	0	00
100. 0	0	00

Date: _____ time: _____

Received a registeredⁿ

addressed to

Initials of Receiving Officer

*Write here "letter," "postcard," "packet" or "large,"
with the word "insured" before it when necessary.

Insured for Rs. (in figures)

(in words)

Insurance fee Rs. — As. — (in

Weight words)	Rates Tolas
------------------	----------------

Name and
Address
of sender

[illegible]

Kalimpeng,

41

29th August, 1955.

Confidential.

Shri P.N. Banerjea,
Director,
School of Foreign Languages,
&
Chairman, Board of Examiners,
Ministry of Defence.
New Delhi.

Dear Mr. Banerjea,

Please find enclosed eight scripts of candidates who took the Preliminary Examination in Tibetan, my Report on the quality of the scripts, and the signed receipt (in duplicate).

From the Examiner's Report you will see that I consider Candidates PT2, PT3, PT6 and Lt. Col. Palsokar, M.C. to have passed the Preliminary Examination in Tibetan. Candidate PT4 has produced a translation which does not correspond to the Tibetan text of the question paper. For instance, sentence No. 7 (translation into English) : " I am staying in Delhi ", translation by candidate: " My mare is very good" (sic.).

I hope you have received my letter of the 12th instant about text-books in Tibetan. I am trying hard to expedite the publication of my Tibetan Grammar, but the printers are very slow.

With kind regards,

Yours sincerely,

(G. Roerich)

- Candidate PT2: 85 marks for translation into Tibetan;
65 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have passed the Preliminary Examination.
- Candidate PT3: 85 marks for translation into Tibetan;
70 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have passed the Preliminary Examination.
- Candidate PT4: 15 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have failed to pass the Preliminary Examination.
- Candidate PT5: 35 marks for translation into Tibetan;
15 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have failed to pass the Examination.
- Candidate PT6: 95 marks for translation into Tibetan;
90 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have passed the Examination.
- Candidate PT7: 20 marks for translation into Tibetan;
15 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have failed to pass the Examination.
- Candidate PT8: 40 marks for translation into Tibetan;
15 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have failed to pass the Examination.
- Lt.Col.Palsekar: 90 marks for translation into Tibetan;
65 marks for translation into English.
The examiner recommends to consider the candidate to have passed the Examination.

Registered & Insured for Rs. 50/- only.

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, 17th August, 1955

To

Dr. George Roerich,
Crookety,

KALIMPONG (West Bengal).

Subject:- PRELIMINARY EXAMINATION IN TIBETAN

Dear Sir,

In continuation of this office letter of even No. dated the 9th August 1955, I am to forward herewith one script more of a candidate who took the Preliminary examination in Tibetan at a centre outside Delhi. It is requested that the script may be valued and returned to the undersigned as early as possible.

The amount of Rs. 64/- shown in the receipt which was forwarded to you with this office letter quoted above, may now please be amended to read Rs. 66/-.

Yours faithfully,

P. N. Banerjee
CHAIRMAN, BOARD OF EXAMINERS
(P.N. BANERJEA)

44

No. 1/BL/SFL
School of Foreign Languages
Ministry of Defence
New Delhi the 30th Aug. 1955

From

The Director,
School of Foreign Languages
Ministry of Defence
New Delhi.

To

✓ Dr. George Roerich,
Crookety,
KALIMPONG (West Bengal)

Dear Dr. Roerich,

I am most grateful to you for the very valuable list of books etc., compiled and sent by you with your letter of the 12th August 1955. May I now request you to be so good as to let me have, if possible, a list of text books in Tibetan on various subjects like history, geography, elementary science etc. (if ofcourse such exist) taught in various Tibetan schools in India and in Tibet as well as the source from which these can be had readily.

I am sorry to encroach once again upon your valuable time but since you are an acknowledged authority in the line, I am presuming upon your kind indulgence. The books of the nature indicated above will, I feel, help us in our difficulty to select books in Tibetan for our students as well as for the library.

We shall be too glad to see your book "Grammar of Colloquial Tibetan" published *at an early date.*

Thanking you,

Yours faithfully,

S. M. B.
DIRECTOR

R. P. 54.

Acknowledgment.

(To be returned to office of posting for delivery to sender.)

RECEIVED a registered*

Letter No.

164 45
30/8

addressed to (name)

Shri P.N. Banerjee, Director
School of Foreign Languages, Ministry
of Defence, New Delhi

† Insured for Rs.

One Hundred only

† Weighing (in words)

312 Gram

total
rates

Signature of addressee

P.N. Banerjee

Date of delivery

29/8/55

19

Director

* Write here, "letter," "post-card," "packet," or "parcel," as the case may be preceded by the word "insured" if the article is insured.

School of Foreign Languages

† To be filled up only in the case of insured articles, and to be sealed out in the case of other articles.

Chairman, Board of Examiners

On-Postal Service.

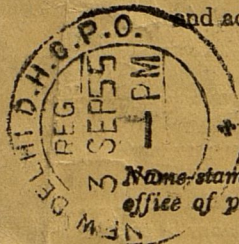
To

Sender's name

G. Roerich

and address.

"Crookety", Kalimpong
West Bengal.



KALIMPONG

Kalimpang,

5th February, 1956.

Shri P.N. Banerjee,
Chairman, Board of Examiners,
Ministry of Defence,
New Delhi.

Subj. Preliminary (Interpretership) Examination in Tibetan.

Dear Sir,

I am in receipt of your letter No. 46853/D/B.E., dated the 28th February.

I regret my inability to be present in Delhi at the time of the proposed Examination. Since Shri Rahul Sankritya-
yana will not be able to conduct the oral examination as sug-
gested by me in my telegramme of the 25th ult., you could
perhaps contact Lama Chime Rigdzin, Lecturer in Tibetan,
Visvabharati University, Shantiniketan, and ask him to come
to Delhi.

I am preparing the papers, and shall send them under
separate cover by registered post, as directed.

Yours faithfully,

(G. Roerich)

REPLY PAID

STATE / EXPRESS

GEORGE ~~EDERICH~~ ROERICH

CROOKETY

KALIMPONG

PROPOSE TO HOLD EXAMINATION IN TIBETAN
(ORAL AND WRITTEN) IN SECOND WEEK MARCH (.) PLEASE
CONFIRM WHETHER YOU WOULD SET QUESTION PAPER
AND COME TO NEWDELHI TO CONDUCT ORAL

EXAMINATION (.) DETAILS WILL BE FORWARDED
ON RECEIPT OF CONFIRMATION

= CHAIRMAN BOARD EXAMINERS

P. N. Banerjee
(P.N. BANERJEA)

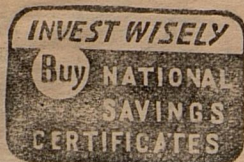
Director, School of Foreign Languages
& Chairman, Board of Examiners

Tele: 32247

21/2/56

Post copy in confirmation forwarded to

George Roerich Esq.,
Crookety,
KALIMPONG (West Bengal)



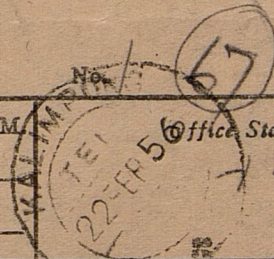
INDIAN POSTS AND



TELEGRAPHS DEPARTMENT.

C.

Class }
 Prepaid } Code RB.
 Recd. from RE 65/1
 By a
 Sent at _____ H. _____ M. _____
 To _____
 By _____



Handed in at (Office of Origin).	Date.	Hour.	Minute.	Service Instruction.	Words.
<u>New Delhi</u>	<u>21</u>	<u>17</u>	<u>10</u>	<u>ste</u>	<u>53</u>
TO <u>Rppdresone as eight</u>				Recd. here at	
<u>George Rierich</u>				<u>8-H. 26</u>	<u>M.</u>
<u>crookety</u>				<u>HPg</u>	

Propose to hold examination in
 Tibetan (oral and written) in second
 week March. (.) Please confirm when
 you would set question paper.
 And come to New Delhi to conduct

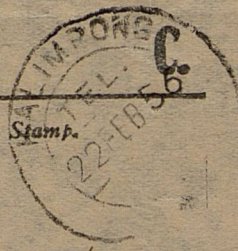
N. B.—The name of the Sender, if telegraphed, should be written after, but separated from, the text.
 Dut Printing Works, Cal.—1159/1035 P & T (M.F.P. 5170, O.P. 810 P & T) 17-4-30
 That examination will be forwarded on receipt of confirmation.

ELY
TIONAL
VINGS
TIFICATES

INDIAN POSTS AND



TELEGRAPHS DEPARTMENT.



1255 } Prefix _____ Code _____		No. _____	
Recd. from _____		Sent at _____ H. _____ M.	
By _____		To _____	
By _____		By _____	
Handed in at (Office of Origin). <i>Confirmation</i>		Date.	Hour.
		Minute.	Service Instruction.
			Words.
TO		Recd. here at _____ H. _____ M.	

= Chirhan board
examiners

N. B.—The name of the Sender, if telegraphed, should be written after, but separated from, the text.
Dutt Printing Works, Cal.—1150/1035/P.&T.(M.F.P. 5170/O.P. 810 P.&T.)—17-4-50—4 Lakh Pads.

Reynshred

S E C R E T

No. 46853/D/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners,
NEW DELHI, 28th February, 1956

To
Dr. George Reerich,
Coochety,
KALIMPONG (West Bengal)

Subject:- PRELIMINARY(Interpretership) EXAMINATION IN TIBETAN

Dear Sir,

With reference to your telegram dated the 25th February, 1956, I am to request you to ~~xxxxx~~ set a question paper for the Preliminary(Interpretership) examination in Tibetan to be held in March 1956.

2. The paper will be of 3 hours duration and will carry 100 marks. The marks will be divided as follows:-

- | | |
|---|-----------------|
| 1) Translation from English into Tibetan .. | 35 marks |
| 2) Translation from Tibetan into English .. | 35 marks |
| 3) Questions on Grammar, usage etc. .. | 30 marks |
| | <hr/> 100 marks |

3. The following books indicate the standard according to which the candidates are to be examined but questions need not be set from them:-

- 1) Tharchin's : Tibetan Primer (first half)
- 2) Bell's : Grammar of Colloquial Tibetan (First half)

4. The number of question papers required is five.

5. The question papers should be typed by the examiner himself on the papers forwarded for this purpose and the marks allotted to each question should be clearly indicated in the margin and special care taken to see that the total marks correspond to the maximum marks allotted to the whole question paper.

6. The prescribed scale of fee for setting papers and marking answer books is given on the second page of this letter. The Board of Examiners reserve the right to modify the question paper set by you and if necessary, to return the paper set by you for any modification or change that the ~~xxxxx~~ Board of Examiners may consider necessary. The fee prescribed for setting the paper is inclusive of this work.

7. You are requested not to disclose the fact of your being appointed paper-setter and examiner to anyone and to take every precaution in the matter of destroying all rough drafts and notes prepared for the paper. The question paper, if accepted, will be the exclusive property of the Board of Examiners.

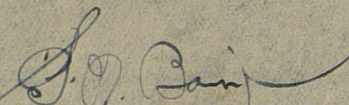
8. The question paper should be sent enclosed in a sealed and insured cover addressed to me, by name and not by designation, so as to reach me on or before the 12th March 1956.

P.T.O.

9. As Shri Rahula Sankrityayana will not be able to conduct the oral examination until about the end of March and as the examination has already been considerably delayed, I am to say that we shall be very grateful to you if you could make it convenient for yourself to come down to Delhi to conduct the oral examination, say, on the 15th or the 16th March, 1956.

10. I am to request you to let me know by return of post whether you will be able to come to Delhi on the 15th or 16th March for conducting the oral examination.

Yours faithfully,


Chairman, Board of Examiners
(P.N. BANERJEA)

-
- | | | |
|--|-------|--------------------|
| 1. Fee for setting a question paper | .. | Rs. 50/- |
| 2. Fee for marking scripts | | Rs. 2/- per script |
| 3. Fee for conducting the oral examination.. | | Rs. 10/- |
| 4. T.A. and D.A. is admissible to you at the rates prescribed by Govt. vide this Ministry's letter No.47309/B.E./13222/D(GS), dated the 29th October 1953 (copy enclosed). | | |
-

51
CONFIDENTIAL.

Coochety,
Kalimpang.
West Bengal.

6th March, 1956.

To

Shri P.N. Banerjea,
Chairman, Board of Examiners,
Ministry of Defence,
New Delhi.

Subj. Preliminary (Interpretership) Examination in Tibetan.

Dear Mr. Banerjea,

Please find enclosed the question papers (5)
for the Preliminary (Interpretership) Examination in Tibetan.

Para 7 of your letter has been noted.

I hope you have received my letter (Express
Delivery) of the 5th instant.

Yours faithfully,

(G. Reerich)

CONFIDENTIAL

GOVERNMENT OF INDIA
School of Foreign Languages
New Delhi.

D.O.No. 35/AL/SFL Dated the 7th March, 1956.

Dear Dr.Roerich,

I hope to be excused for troubling you.

The term of appointment of Mr.C.H.Wangdi, our Lecturer in Tibetan who is already on one year's extension, is due to expire next May. The sanctioned scale of pay for the post is Rs.275-25-500-30-560/-, but in the case of highly qualified candidates Government can give a higher initial start. The present incumbent Mr.Wangdi was appointed on Rs.500/- per month.

As you are an acknowledged authority on Tibetan, I venture to trouble you with the request to recommend, if possible, some suitable names with their qualifications for consideration by our Ministry. Needless to say that the prospective candidates, besides knowing Tibetan very well, should have a good working knowledge of English which is the medium of instruction at the School.

I shall be grateful for an early reply.

Hope this finds you well,

Yours sincerely,

Dr.George Roerich,
"Crookety",
Kalimpong, West Bengal ,

9-MF/Std. dt. 15.5.53—2,40,000
Modern India Press.
S. E. 7A

53

ON INDIA GOVERNMENT SERVICE

POSTAGE PAID
28 FEB 54
SERVICE
NEW DELHI D.H.

Registered

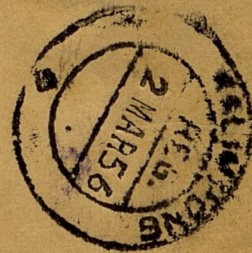
To

Dr. George Roerich,

Coochely,

KALIMPONG

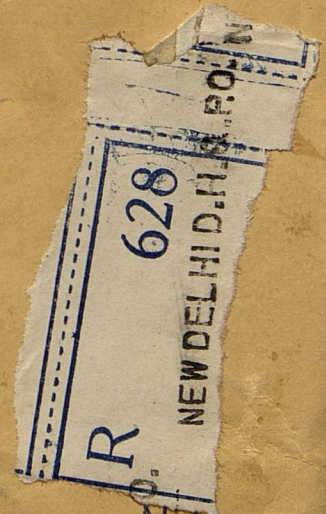
(West Bengal)



3
W. H. P.
Assistant Chief Minister
Ministry of Defence
(O.T.R.)
NEW DELHI

No. 46853/D/8FL

BOARD OF EXAMINERS
MINISTRY OF DEFENCE
NEW DELHI



Sham
Officer In-charge

1801



1801

(TRUE COPY)

S E C R E T

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, 12th March, 1956.

To
Lama Chime Rigdzin,
Lecturer in Tibetan,
Visvabharati,
SHANTINIKETAN (West Bengal)

Subject:- VIVA VOCE EXAMINATION - PRELIMINARY TIBETAN

Dear Sir,

Dr. George Roerich has recommended your name for conducting the viva voce examination in Preliminary Tibetan to be held on the premises of the School of Foreign Languages, Government of India, 'F' Block, New Delhi, sometime in the third week of April 1956.

Would you be kind enough to confirm at an early date that it would be possible for you to come to New Delhi for a day, for conducting the viva voce examination on a date suitable to you.

In case, the offer is acceptable to you, you will be entitled to TA/DA from Shantiniketan to Delhi and back according to the TA/DA rates admissible under the Visvabharati rules and a fee of Rs.2/- per candidate, subject to a minimum of Rs.10/-

Yours faithfully,

Sd/- P.N.Banerjea
Chairman, Board of Examiners
(P.N.BANERJEA)

Confidential.

56
Creekety,
Kalimpong.

28th March, 1956.

Dear Mr. Banerjea,

Having received your letter No.35/AL/SPL, dated the 7th instant, I started fresh inquiries about possible candidates. Unfortunately a Tibetan knowing English well has become a rara avis in this district. The only qualified teachers are Shri Losang Phuntshek and Shri Rindzin Wang-po. Both are known to you. The only other candidate whom I could recommend is Shri Sonam Thobgye (Rhenock House, Gangtok, Sikkim) who has a good knowledge of Tibetan and English. At present he is working for the Sikkim State.

With best wishes,

Yours sincerely,

Shri P.N. Banerjea,
Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
New Delhi.

Insured for Rs. 50/-

S E C R E T

57

No. 04823/ E /B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, the 24/1956

To

Dr. George Reerich,

Coochety, KALIMPONG,

(West Bengal)

Subject:- EXAMINATIONS IN FOREIGN LANGUAGES

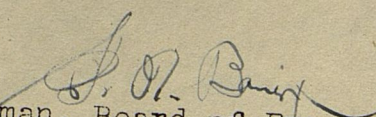
Dear Sir,

I am to forward herewith 3 scripts of candidates who took the Preliminary/~~Advanced~~ examination in TIBETAN held on the 31st March, 1956 with the request that these may be valued by you and returned by insured post addressed by name to the undersigned along with a brief report on the enclosed form on the quality of the scripts. These should reach the undersigned as early as possible but in no case later than the 11th April, 1956.

A set of question papers is enclosed.

 the at A.M. has been fixed as the tentative date and time for the viva voce test. Please confirm that it will be possible for you to come to the School of Foreign Languages, F Block, New Delhi on the date and at the time mentioned above.

Yours faithfully,


Chairman, Board of Examiners
(P.N. BANERJEA)

Confidential.

Coochety,
Kalinpong.

11th April, 1956.

Shri P.N.Banerjea,
Chairman, Board of Examiners,
Ministry of Defence,
New Delhi.

Dear Mr. Banerjea,

I am in receipt of your Memo No. 04823/E/B.E., dated the 2nd instant. Your cover being insured, it took a longer time to reach me.

Please find enclosed the three scripts and the examiner's report on the quality of the scripts examined.

I hope you have received my letter of the 28th ult. I know a Tibetan who has an excellent knowledge of the colloquial but unfortunately does not know English, or Hindi. He did teach Tibetan to foreigners who were anxious to start speaking the language in a short time.

With kind regards,

Yours Sincerely,

(G.Reerich)



Chhimed Rigdzin Lama

DORJI LOPON

HEAD OF THE DEPARTMENT OF TIBETAN.

VISVA-BHARATI (P. O. SANTINIKETAN, Dt. BIRBHUM)

Vidya-Bhavana

Dated 15th March, 1956..

To
The Chairman,
Board of Examiners,
NEW DELHI.

SUB:- VIVA VOCE EXAMINATION - PRELIMINARY
TIBETAN.

Dear Sir,

Please refer to your No.04823/E/B.E. New
Delhi, dated 12th March, 1956.

This is to inform you that I am glad to
accept the offer made by you and that Friday, the
6th April, 1956, is the most suitable day for me
for conducting the examination. If you find the
day inconvenient for you I may be available on
Monday, the 16th April, 1956. Sometime in the
third week of April I have to start for the N.E.
F.A. on some India Govt. business, and so I prefer
6th April for ^{the} business at Delhi.

Kindly let me know at your earliest the
exact date and time for the examination so that I
may make necessary arrangements.

Yours faithfully,

[Signature] 15/3/56
(C.R. LAMA)
Head of the Dept. of Tibetan.

No. 04823/E/B.E.
GOVERNMENT OF INDIA
Ministry of Defence
Board of Examiners
NEW DELHI, 2nd May, 1956

To

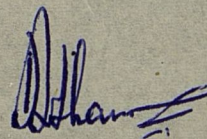
Dr. George Roerich,
Crookety,
KALIMPONG (West Bengal)

Subject:- PRELIMINARY EXAMINATION IN TIBETAN

Dear Sir,

A receipt (in duplicate) for Rs. 56/- is forwarded herewith. Kindly sign it across a one anna revenue stamp and return to this office at your early convenience.

Yours faithfully,



f Chairman, Board of Examiners

Crookety,
Kelimpong.

5th May, 1956.

To

The Chairman, Board of Examiners,
Ministry of Defence,
New Delhi.

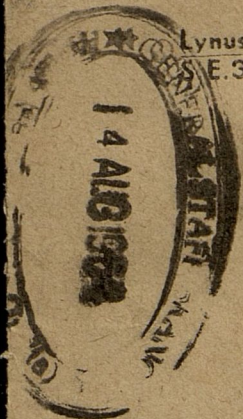
Dear Sir,

Please find enclosed a signed receipt (in duplicate)
for Rs 56/-.

Yours faithfully,

(George Roerich)

62



Lynus
E.3

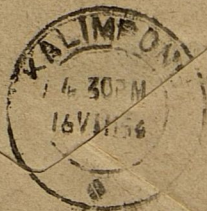
ON HIS MAJESTY'S SERVICE
14 AUG 1954
SERVICE
NEW DELHI D.H.O.P.O.

Dr. George Roerich,
Coochety, Kalimpong,
West Bengal.

D.O. No 1/BL/EFK
14/8/54.

Director
School of Foreign Languages.
14 AUG 1954
OUT

AK. L. L. L.
Assistant Chief Administrator
Ministry of Defence, New Delhi
(C.T.H.)



68
Coochety,
Kalimpong.
West Bengal.

21st August, 1954.

My dear Mr. Banerjee,

Thank you for your letter of the 14th instant (D.O.No.1/BL/SFL). I am glad to know that the Tibetan class has started its work.

Bell's Grammar of Colloquial Tibetan is the best available. It can be had from the Government Press, Calcutta. The English-Tibetan Colloquial Dictionary by the same author is out of print. I would never recommend Hannah's Grammar; many of his examples are taken from the Tibetan translation of the Bible, and this translation is not always good Tibetan. Your students could also use the "Tibetan Sentences", by Gould and Richardson, published by Rev. Tharchin at the Tibetan Mirror Press, Kalimpong. Jaeschke's Tibetan-English Dictionary is now available in a new edition (a reprint of the old edition of 1881). For the colloquial one could use Gould & Richardson's "Tibetan Word Book", Oxford Press (Indian Branch), 1943. My own Textbook of Colloquial Tibetan will be out in 1955, I hope.

I suggest your students start with Bell's Grammar and the "Tibetan Sentences" by Gould. I think some knowledge of the Tibetan epistolary style would be helpful, and in this Mr. Wangdi is well-qualified. For the literary Tibetan they could use Jaeschke's Tibetan Grammar, new edition, Berlin, 1929. Mr. Wangdi could write for the use of students easy letters in Tibetan, and later they could use the Tibetan Letter-writer, published recently by Rev. Tharchin. I told Mr. Wangdi to get a copy of the book.

I venture to trouble with the request that you may kindly advise me on the following matter: the son of an employee of ours is anxious to enter the Army after finishing his high-school (he is now 15). His father was a Bu

was a Bhutanese (domiciled in Darjeeling) and his mother Indian. I have seen in the papers that Boys Units have been formed for boys under eighteen. I should be very grateful if you could kindly advise me how to proceed in the matter. I can strongly recommend the boy. His late father has been with me on several expeditions to Tibet and, I think, the boy has inherited his father's courage and character.

Thanking you in advance and with kindest regards,

Yours sincerely,

Shri P.N. Banerjee,
Director,
School of Foreign Languages,
Ministry of Defence,
New Delhi.

No.1/BL/SFL,
GOVERNMENT OF INDIA,
School of Foreign Languages,
New Delhi, the 1st Nov, 1956.

From:

Shri P.N. Banerjea, M.A.,
Director, School of Foreign Languages.

To:

Dr. G. Roerich,
Crookety,
P.O. Kalimpong,
West Bengal. ✓

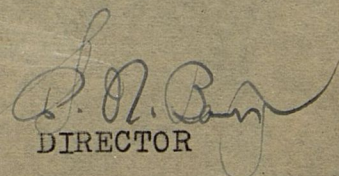
OP 7-X1

Sir,

This School is experiencing great difficulty in procuring suitable books in Tibetan for the students attending classes in that language. I would, therefore, request you to let me know at a very early date the source of supply of the under-mentioned books:-

- 1) Blue Annals (Chapters I & II) by Dr. G. Roerich.
- 2) Handbook of Modern Tibetan Language by Dr. G. Roerich.

Yours faithfully,


DIRECTOR